

81175072
TGN

270473

~~000572~~

英 汉

内 燃 机 車 詞 汇

铁路工盟棗統

内 燃 机 車 技 术 情 报 交 流 网

英汉内燃机车词汇

铁路工业系统内燃机车
技术情报交流网

前 言

在毛主席的无产阶级革命路线指引下，我国内燃机车制造业正在迅速向前发展。各内燃机车修造工厂的广大工人、干部和技术人员，在工作实践中感觉到需要有一本工具书，一方面帮助查阅国外有关技术资料，另一方面作为我国铁路援外资料翻译时的参考。因此，铁路工业系统内燃机车技术情报网于1974年全网工作会议上决定组织力量编辑《英汉内燃机车词汇》。网内各成员单位分头进行了收集，然后组成整理小组进行了整理汇总。初稿编出后送交各专业部门审查并广泛征求了意见，又进行了适当的补充，最后修改定稿。

本词汇共收进单词和词组约15000条，内容主要包括内燃机车总体、柴油机、液力传动、电力传动等方面的专业词组，也适当选用一些常用机械零件、冷热加工工艺以及测试技术等方面的专业词组。此外，在附录内还收集了有关的常用缩写字、组织机构名称缩写、各铁路名称缩写、国外内燃机车制造厂家一览表、常用单位换算表及中文索引等。由于内燃机车专业涉及范围很广，我们从事这项工作的经验和水平都很不足，加之时间仓促，词汇中的疏漏和错误料难避免。我们诚恳地希望大家在使用中提出宝贵意见，以便将来有机会时修订再版。

本词汇在编辑过程中曾得到路内外许多兄弟单位和同志的热情指导和帮助，在此谨向他们致以深切的谢意。

使用 说 明

- 一、本词汇一律按英文字母顺序排列。
- 二、同一词条有几个同义译名时，用逗号“，”隔开。在不同范围使用有不同含义时，用分号“；”隔开。
- 三、本词汇在译名上尽量遵照国家标准和部标准的有关规定，同时适当照顾目前比较流行的使用习惯。如柴油机“exhaust valve”首先给出“国标”规定术语“排气门”，然后给出目前在铁路系统流行较广的叫法“排气阀”。对于由此基本词组派生的其他词组，则为节省篇幅起见仅仅给出符合标准的叫法，如“exhaust valve rocker arm”只写出“排气门摇臂”，不再写“排气阀摇臂”，使用者可以依次类推。
- 四、本词汇所用圆括号（ ）中的字是可以省略的字或对该词条的简单注释。
- 五、方括号〔 〕表示词义所属学科或专业。本词汇采用的方括号计有：

〔数〕——数学	〔制〕——制动	〔车〕——机车车辆
〔物〕——物理	〔柴〕——柴油机	〔铁〕——铁路用语
〔化〕——化学	〔计〕——计算机	〔液〕——液力传动
〔铸〕——铸造	〔金〕——金属学	
〔锻〕——锻造	〔热〕——热加工	
〔焊〕——焊接	〔电〕——电工学、电力传动	

A

- "A" process** (alkaline process) 碱法
- A. C. ammeter** 交流安培计, 交流电流表
- A. C. arc welding machine** 交流弧焊机
- A. C. charging** 交流充电
- A. C. coupling** 交流耦合
- A. C. electric welding machine** 交流电焊机
- A. C. generator** 交流发电机
- A. C. motor** 交流电动机
- A. C. resistance** 交流电阻
- A-D converter (analog-digital converter)**
〔计〕AD 变换器, 模拟-数字变换器
- abampere** 绝对安培 (CGS 电磁制安培, 等于10安培)
- abating** 切除; 软化, 退火
- abbreviation** 缩写
- abcoulomb** 绝对库伦 (CGS 电磁制库伦, 等于10库伦)
- abfarad** 绝对法拉 (CGS 电磁制法拉, 等于 10^{-9} 法拉)
- abhenry** 绝对亨利 (CGS 电磁制亨利等于 10^{-9} 亨利)
- ability** 性能, 能力
- ablation** 清除, 切除, 去掉, 融化
- abmho** 绝对姆欧 (CGS 电磁制姆欧, 等于 10^{-9} 姆欧)
- abnormal** 异常的, 不规则的
- abnormal combustion** 异常燃烧
- abnormal noise** 异常声音
- abnormal wear** 异常磨损
- abohm** 绝对欧姆 (CGS 电磁制欧姆, 等于 10^{-9} 欧姆)
- abradant** 磨料, 同abrasive

- abrade** 擦去, 擦伤, 磨损
abrasion 擦伤, 磨损
abrasion resistance 耐磨性, 抗磨损力
abrasion test 磨损试验, 耐磨试验
abrasion tester 磨损试验机
abrasive 磨料, 研磨剂; 磨损的
abrasive additive 助磨剂
abrasive-containing lubricant 含磨料的润滑剂
abrasive wear 磨料磨损
abrator 抛丸机
abreuvage 金属渗入
abrupt change 突变
abrupt deceleration 急剧减速
abruption 断裂, 阻断
abruption test 断裂试验
absciss 气孔
abscissa 横座标
absolute acceleration 绝对加速度
- absolute altitude** 绝对高度, 标高
absolute atmosphere 绝对大气压 (单位)
absolute displacement 绝对位移
absolute equilibrium 绝对平衡
absolute error 绝对误差
absolute method of measurement 绝对测量法
absolute motion 绝对运动
absolute pressure 绝对压力
absolute pressure gauge 绝对压力计
absolute-pressure vacuum gauge 绝对压力真空计
absolute system 绝对值制
absolute temperature 绝对温度
absolute unit 绝对单位
absolute value 绝对值
absolute velocity 绝对速度

- absolute viscosity** 绝对
粘度
- absolute zero** 绝对零度
- absorbability** 吸收性
- absorbed power** 吸收功率
- absorbed torque** 吸收扭矩
- absorbent** 吸收剂
- absorbent-type filter** 吸
附式滤清器
- absorber** 吸收器; 减振器
- absorbing quality** 吸附性
- absorpting filter** 吸附式
滤清器
- absorption** 吸收 (作用)
- absorption coefficient**
吸收系数
- absorption dynamometer**
吸收式测功器
- absorption factor** 吸收率
- absorption of moisture**
吸湿, 吸潮
- absorption of sound** 吸
音, 消音
- absorptive power** 吸收能
力
- absorptivity** 吸收性吸收
率, 吸收系数
- abstergent** 去垢剂, 清洗
剂
- abutment** 座
- abutment ring** 座环
- abvolt** 绝对伏特
(CGS 电磁制伏特, 等于
 10^{-8} 伏特)
- accelerated ag(e)ing** 加
速时效
- accelerated release** 加速
缓解
- accelerated wear test**
加速磨损试验
- accelerating ability** 加
速能力
- accelerating curve** 加速
度曲线
- accelerating nozzle** 加速
喷嘴, 加速喷管
- accelerating pressure
gradient** 加速时压力梯度
- accelerating running** 加
速运行
- acceleration** 加速, 加速度
- acceleration condition**

加速工况	存取
acceleration feedback	access door 检修门
加速反馈	access hole 检查孔, 检修孔
acceleration limiter 加速限制器	access opening 检查孔, 检修孔
acceleration of gravity	accessibility (可) 接近性, 可达性
重力加速度	accessory 附件; 附属的
acceleration rate 加速度, 加速率	accident 事故
acceleration test 加速度试验	account 计算
accelerator 加速器; 催化剂	accretion 炉瘤, 炉结
accelerator pedal 加速踏板	accumulated error 累积误差
accelerograph 自动加速度记录仪, 自记加速度计	accumulated kilometrage 累计公里数
accelerometer 加速度计	accumulative error 累积误差
acceptance 验收	accumulative wear 累计磨损
acceptance check 验收检查	accumulator 储油室; 蓄压器; 蓄能器; (计) 累加器; (电) 蓄电池
acceptance gauge 验收规	accumulator piston 蓄压器活塞
acceptance inspector 验收员	accuracy of measure-
acceptance test 验收试验	
access 通路, 入口, (计)	

- ment** 测定精确度
accuracy rating 精确度
acetic acid 醋酸
acetone 丙酮
acetylene 乙炔, 电石气
acetylene black 乙炔烟
 黑, 炭黑
acetylene generator 乙
 炔发生器
Acheson furnace 阿企逊
 炉
acicular 针状的
acicular cast iron 针状
 铸铁
acicular martensite 针
 状马氏体
acicular structure 针状
 组织
acid brittleness 酸脆性
acid dipping 酸浸
acid-free oil 无酸油
acid number 酸值
acid pickling 酸洗, 酸浸
acid-proof 耐酸的
acid-proof alloy 耐酸合
 金
acid-proof paint 防酸漆
acid-proof steel 耐酸钢
acid-resistant 抗酸的, 耐
 酸的
acid resisting 抗酸的,
 耐酸的
acidity 酸性, 酸度
acidometer 酸度计
acierage 表面镀削法, 包
 削法
acieration 增碳, 渗碳
aciform 针状 (的)
Acme thread 爱克米螺
 纹, 梯形螺纹
acoustic insulation 隔音
acoustic shadow 声波死
 角
acre 英亩
across 横过, 交叉; (电)
 跨接
across corners 对角 (尺
 寸)
across flats 对边 (尺寸)
across strip 横切条 (料)
acting vessel 作用室
activating signal 起动作

- 号, 触发信号
- activator** 活化剂, 催化剂, 促渗剂
- active carbon** 活性炭
- active coil** 有效簧圈
- active cooling surface** 有效冷却表面
- active force** 作用力
- active loss** 有功损耗
- active power** 有功功率
- active profile** 有效齿廓, 作用齿廓
- activity** 活动性, 活度; 放射性
- actual cycle** 实际循环
- actual error** 实际误差
- actual flow** 实际流量
- actual grain size** 实际晶粒度
- actual load** 实际负荷
- actual pressure** 实际压力
- actual size** 实际尺寸
- actual stress** 实际应力, 有效应力
- actuate** 促动, 开动, 使动作
- actuating compensation piston** 补偿作用活塞
- actuating cylinder** 动力缸, 作用缸
- actuating mechanism** 执行机构
- actuating motor** 伺服电动机, 起动电动机
- actuating shaft** 促动轴, 驱动轴
- actuating signal** 动作信号
- actuator** 促动器, 致动器; 执行机构; (电) 激励器
- acyclic generator** 单极发电机
- adapter, adaptor** 转接器, 接合器, 接续器; 附加器
- adaptive control** 自适应控制
- add gate** 加法门
- addendum** 齿顶高
- addendum angle** 齿顶角 (伞齿轮)
- addendum circle** 齿顶圆

- adder** 加法器
- addition** (数) 加法; 附加物, 加入剂; 添加
- additional load** 附加负荷
- additional resistance** 附加阻力, 附加电阻
- additional resistance for starting** 起动附加阻力
- additional stress** 附加应力
- additive** 添加剂
- additive-type oil** 含有添加剂的油
- ad.quate** 适当的, 足够的
- adherometer** 附着力试验仪
- adhesion** 附着, 粘着; 附着力, 粘着力
- adhesion control** 粘着控制
- adhesion factor** 粘着系数
- adhesion limit** 粘着极限
- adhesion line** 粘着力线
- adhesion of locomotive** 机车粘着力
- adhesion test** 粘着试验
- adhesion tractive effort** 粘着牵引力
- adhesive weight** 粘着重量
- adhesive** 粘合剂, 粘着的
- adhesive ability** 粘着力
- adhesive bond** 粘结
- adhesive coefficient** 粘着系数
- adhesive force** 粘着力
- adhesive limit** 粘着极限
- adhesive strength** 粘着强度
- adhesive wear** 粘着磨损
- adhesive weight** 粘着重量
- adiabatic** 绝热的
- adiabatic change** 绝热变化
- adiabatic compression** 绝热压缩
- adiabatic cycle** 绝热循环
- adiabatic efficiency** 绝热效率
- adiabatic expansion** 绝

- 热膨胀
- adiabatic flow** 绝热流
- adiabatic overall efficiency** 绝热总效率
- adiabatic power** 绝热功率
- adiabatic process** 绝热过程
- adjacent flute spacing** 相邻出屑槽距离
- adjacent thread spacing** 相邻螺线间距
- adjust** 调整, 调节, 对准, 调准
- adjustable** 可调准的, 可调的
- adjustable cam** 可调凸轮
- adjustable pedal** 可调踏板
- adjustable pipe spanner** 活动管扳手
- adjustable reamer** 可调铰刀
- adjustable shutter** 可调百叶窗
- adjustable spanner** 可调扳手, 活动扳手
- adjustable tap** 可调丝锥
- adjustable transformer** 可调变压器
- adjuster** 调整器, 调节器
- adjusting die** 调整扳牙, 调整冲模
- adjusting disc** 调整盘
- adjusting fork** 调节叉
- adjusting gear** 调节机构, 调整装置
- adjusting gasket** 调整垫
- adjusting nut** 调整螺母
- adjusting pad** 调整垫
- adjusting restrictor** 调节孔
- adjusting ring** 调整圈
- adjusting screw** 调整螺钉, 调节螺钉
- adjusting valve** 调整阀
- adjusting washer** 调节垫圈
- adjusting wedge** 调整斜铁, 调整模
- adjustment** 调整, 调节
- adjustment data** 调整参

教

- adjustment of ignition** 发火调整, 点火调整
- admissible error** 许用误差
- admission** 进入, 进气
- admission air silencer** 进气消音器
- admission cam** 进气凸轮
- admission gear** 进气机构
- admission opening** 进气孔
- admission period** 进气期, 进气延续时间
- admission pressure** 进气压力
- admission stroke** 进气冲程, 吸气冲程
- admixture** 掺合物, 混合
- adopt** 采用
- advance** 前进; 提前; 铜镍电阻合金
- advance angle** 提前角
- advance (angle) of injection** 喷油提前 (角)
- advance of admission** 进气提前
- advance of exhaust** 排气提前
- advance of fuel supply** 供油提前
- advanced injection** 提前喷油
- advanced opening** 提前开启
- aerate** 使松散, 通空气
- aeration** 松砂, 通风
- aerator, airator** 松砂机
- aero case process** 碳化钙表面硬化法
- aerodynamic characteristic** 空气动力学特性
- aerodynamic force** (空) 气动力
- aerodynamic interference** (空) 气动力干扰
- aerodynamics** 空气动力学, 气体动力学
- aeroengine** 航空发动机
- aerofoil, airfoil** 翼型, 机翼
- aerofoil blade** 机翼形叶

- 片
- aeroform process** 金属爆炸成形法
- aerolite** 活塞铝合金
- aero ol** 气悬体, 气体中胶状粒子悬浮体
- affinity** 亲和力, 亲合性
- affinity for oil** 亲油性
- after burning** 过后燃烧, 后燃
- after burning period** 后燃期
- after burning phenomenon** 后燃现象
- after-contraction** 残余收缩, 后收缩
- after-cooler** 后冷(却)器
- after effect** 后效, 余功; 副作用; 滞后效应
- after-repair test** 修理后试验
- after teeming** 补注, 补充浇注
- after-treatment** 后处理
- afterglow** 余辉
- afterpulsing** 跟在主要脉冲后面的寄生脉冲
- age-hardening** 时效硬化
- age-inhibiting addition** 防老化添加剂
- aged** 时效过的
- ageing, aging** 时效; 老化
- agglomeration** 成团, 结块, 烧结
- aggregation** 凝聚, 聚合, 集合体
- aging crack** 时效裂纹
- aging test** 时效试验
- aging treatment** 时效处理
- agitate** 搅拌
- agitation** 搅动
- agitater** 搅拌器
- agreement** 协定, 一致
- aid** 辅助设备(工具, 装置)
- air application valve** 空气作用阀
- air blast cooling** 吹风冷却
- air bond** 空气固结剂
- air-boost compressor** 增

- 压气机
air-brake dynamometer 空气制动测力计
air-brake valve 空气制动阀
air cavity 空气腔
air cell 空气室
air-cell cylinder head 带空气室的气缸盖
air charge 充气
air choke 风堵
air cleaner 空气滤清器
air clearance (空)气(间)隙
air compressor 空气压缩机, 风泵
air compressor contactor 空压机接触器, 风泵接触器
air compressor governor 空压机调压器, 风泵调压器
air conditioner 空气调节器
air conditioning 空气调节
air conditioning equipment 空调设备
air conditioning plant 空气调节装置
air consumption 空气耗量
air convection 空气对流
air-cooled 气冷(的), 风冷(的)
air-cooled engine 风冷发动机
air cooled silicon rectifier 风冷硅整流器
air-cooling 空气冷却, 风冷
air cooling system 空气冷却系统
air current 气流
air cushion 气垫
air cycle efficiency 空气循环效率
air density 空气密度
air diffraction 空气回折, 空气绕射
air diffuser 空气扩压器
air distributing valve

- 空气分配阀
- air duct** 风道, 风管
- air emergency brake valve** 空气紧急制动阀
- air escape** 排气
- air exhaust** 排气; 排气口
- air extracting pump** 抽气泵
- air feed valve** 给风阀
- air filling** 充气, 充风
- air filter** 空气滤清器
- air flow** 气流; 空气流量
- air-fuel mixture** 空气—燃料混合气
- air-fuel ratio** 空气—燃料比
- air gap flux** 气隙磁通量
- air gauge** 空气压力表, 风压表
- air grating** 空气栅
- air guide sleeve** 空气导流罩
- air guide wheel** 导风轮
- air horn** 风喇叭, 风笛
- air horn lever** 风喇叭拉杆, 风笛拉杆
- "air horn" push-button** 风喇叭按钮, 风笛按钮
- air horn valve** 风喇叭阀, 风笛阀
- air impeller** 空气叶轮
- air inflow** 进气; 进气量
- air injection machine** 空气喷射式压铸机
- air inlet** 进气, 进气口
- air inlet housing** (空气) 进气壳
- air inlet manifold** 进气歧管
- air inlet pipe** 进气管
- air inlet piping** 进气管路
- air intake** 进气; 进气口
- air-intake opening** 进气孔, 吸气孔
- air jarring (moulding) machine** 气动震实造型机
- air knock-out** 气动落砂机, 气动打芯机
- air leak** 漏气
- air line** 空气管路, 风

- (管)路
- air load** 空气(动力)载荷
- air lock** 气塞, 气枪
- air locking** 气枪(现象)
- air motor** 空气发动机, 空气马达
- air nozzle** 空气喷嘴
- air-oil vapour mixture** 空气—燃料混合气
- air outlet housing** (空气)出气壳
- air outlet valve** 出气阀
- air passage** 空气流动, 风道
- air permeability** 透气性
同 **gas permeability**
- air pipe system** 空气管系
- air plug** 气塞
- air pocket** 空气穴; 气袋
- air pollution** 空气污染
- air preheater** 空气预热器
- air pressure gauge** 风压表
- air pressure pump** 空气压缩机, 风泵
- air pressure relay** 风压继电器
- air pressure switch** 风压开关
- air pressure test** 风压试验
- air-proof** 不透气的, 气密的
- air radiator** 空气散热器
- air rammer** 风动捶砂器
- air receiver** 空气接收器, 贮气器, 贮气罐
- air relay** 风动继电器
- air relay valve** 空气中继阀
- air reservoir** 风缸
- air resistance** 空气阻力
- air-rubber suspension** 空气橡胶悬挂
- air seal** 气封, 气密
- air seasoning** 空气干燥(法), 自然干燥
- air setting** 空气硬化, 自然硬化
- air shut-off cock** 空气截断塞门
- air space** 气隙, 存气空间